

Saint  
Jean de la Croix

---

## ŒUVRES COMPLÈTES



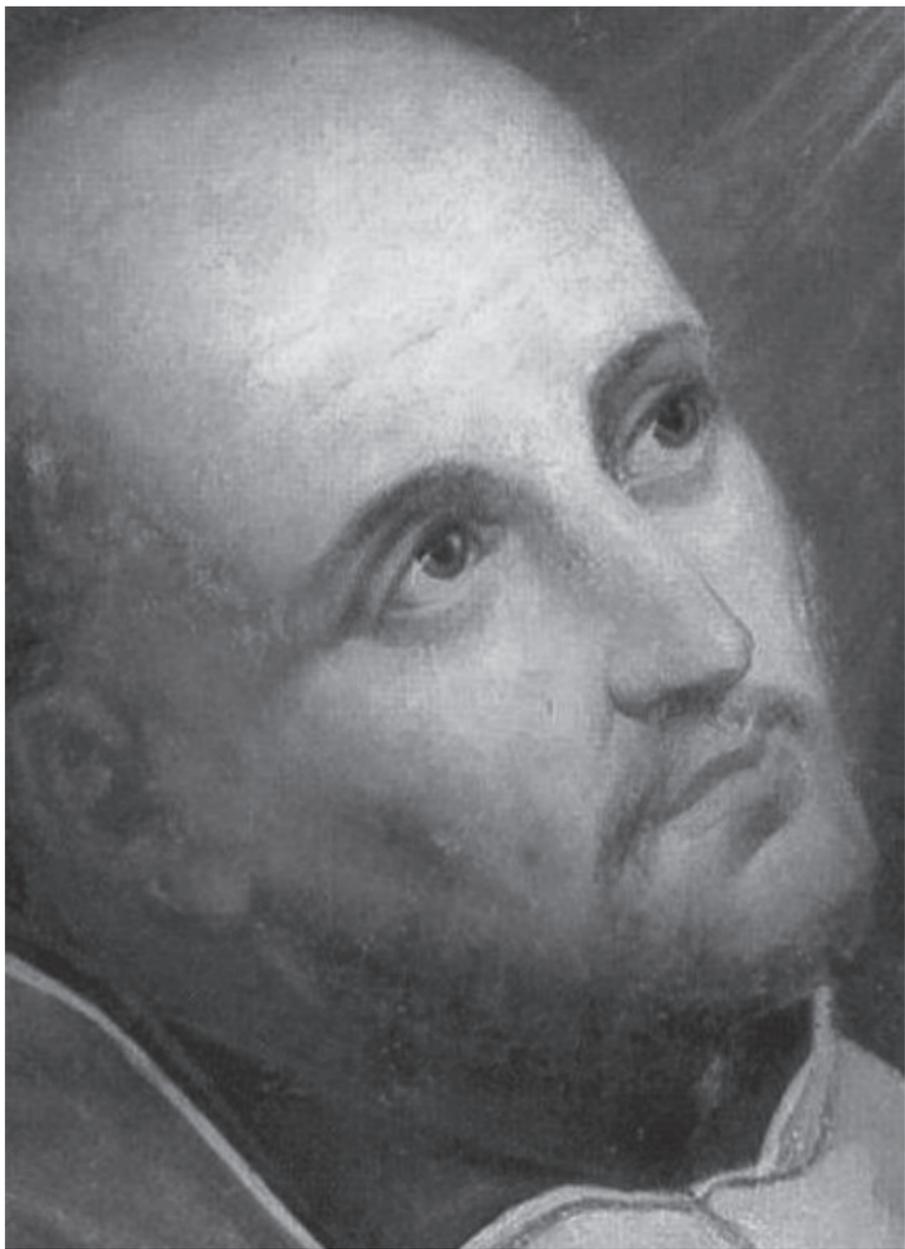
DESCLÉE DE BROUWER





Saint Jean de la Croix, docteur de l'Église,  
œuvres complètes





Tous droits réservés  
pour la France et les pays francophones

© 2016, **Groupe Artège**  
Éditions Desclée de Brouwer  
10, rue Mercœur – 75011 Paris  
9, espace Méditerranée – 66000 Perpignan

*[www.editionsddb.fr](http://www.editionsddb.fr)*

ISBN : 978-2-220-08261-5  
ISBN pdf : 978-2-220-08534-0

Saint Jean de la Croix  
Docteur de l'Église

ŒUVRES  
COMPLÈTES

Troisième édition

*Traduction nouvelle  
conforme à l'Edición crítica española  
par André Bord*

DESCLÉE DE BROUWER



*À la mémoire du R.P. Marie-Eugène de l'Enfant Jésus,  
aujourd'hui béatifié, qui en 1951 me conseilla de lire  
Jean de la Croix.  
Fidèlement.*

A.B.



## PRÉFACE

Saint Jean de la Croix a toujours bénéficié d'un généreux accueil en France. En aucune autre langue moderne les textes sanjuanistes n'ont atteint une diffusion comparable à celle obtenue en langue française. Elle rivalise en nombre d'éditions avec celles publiées dans la langue d'origine de l'auteur.

C'est en français aussi qu'ont été composées une bonne partie des études fondamentales concernant le sanjuanisme. Continuent d'être classiques et fondamentales les monographies de J. Baruzi, J. Maritain, Bruno de Jésus-Marie, H. Sanson, J. Vilnet, J. Orcibal, G. Morel et de beaucoup d'autres. Personne ne connaît mieux que A. Bord la glorieuse histoire de saint Jean de la Croix en France et personne n'a contribué autant que lui au cours des derniers lustres à ce que se répande et s'affermisse cette mémoire collective.

La présence de saint Jean de la Croix en France ainsi qu'en d'autres pays et latitudes déborde les limites de la science et de l'art. Elle a visé avant tout le domaine de la vie spirituelle avec une influence plus difficile à mesurer et à quantifier que pour la culture, mais sans aucun doute plus étendue et plus profonde.

Ce fut surtout dans le domaine spirituel que l'enseignement de sainte Thérèse et de saint Jean de la Croix a eu un accueil vaste et enthousiaste tout au long des siècles en France. Les écrits sanjuanistes ont subjugué aussi bien les âmes franches (Thérèse de Lisieux, Élisabeth de la Trinité, Charles de Foucauld) que des esprits supérieurs et subtils tels que M. Blondel, Bergson, Paul Valéry, Rolland-Simon, Bernard Sesé et tant d'autres.

L'immense majorité des lecteurs a pris contact avec le Docteur mystique à travers les différentes traductions publiées en France. Elles se sont succédé à une cadence rapide et ininterrompue depuis celle réalisée par René Gaultier parue en 1621 à Paris. Elle fut supplantée avec bonheur en 1641 par celle du P. Cyprien de la Nativité de la Vierge, qui est devenue classique

À l'époque moderne les écrits sanjuanistes ont été soumis, en France, à un intense travail de révision aussi bien dans la langue d'origine qu'en traductions diverses et nombreuses, soit complètes, soit partielles. Les tentatives d'épuration textuelle et de traduction correcte en français, ont donné des résultats appréciables. Aucune autre langue ne dispose de traductions aussi variées et aussi différentes les unes des autres. À côté de celles qui proposent une rigoureuse fidélité à la lettre des originaux, beaucoup d'autres sont plus préoccupées par une interprétation en langage moderne tout en respectant le sens du texte original.

Il existe une coïncidence fondamentale en ce que présentent les éditions espagnoles, mais subsistent entre elles d'abondantes différences de détail qui influent nécessairement sur la qualité d'une quelconque traduction. Les responsables des traductions n'ont pas toujours eu le souci de la sélection des sources offrant une meilleure garantie textuelle. Le danger est particulièrement grave dans la lecture du *Cantique spirituel*. Pendant de nombreuses années on a lu en France presque exclusivement un texte de cette œuvre notablement allégé par rapport à celui qu'écrivit Jean de la Croix.

La nouvelle traduction de André Bord représente en ce sens un pas en avant fort digne d'être pris en compte. Les nombreuses et minutieuses investigations sanjuanistes de l'auteur lui ont permis de mesurer l'importance décisive de prendre en compte des textes sûrs, rigoureusement documentés. Une lecture douteuse compromet des thèses laborieusement construites ou des solutions données pour définitives.

Grâce aux efforts de l'illustre sanjuaniste, les nouveaux lecteurs français de saint Jean de la Croix peuvent être assurés qu'il leur offre une traduction épurée et conforme aux ultimes avancées de la critique textuelle. Les chercheurs de la pensée sanjuaniste lui sauront gré de sa persévérance à offrir une traduction d'une totale garantie. La rapide diffusion de celle-ci sera la meilleure récompense du travail très soigné de André Bord et de la qualité typographique des éditions DDB.

Eulogio Pacho  
Teresianum

